

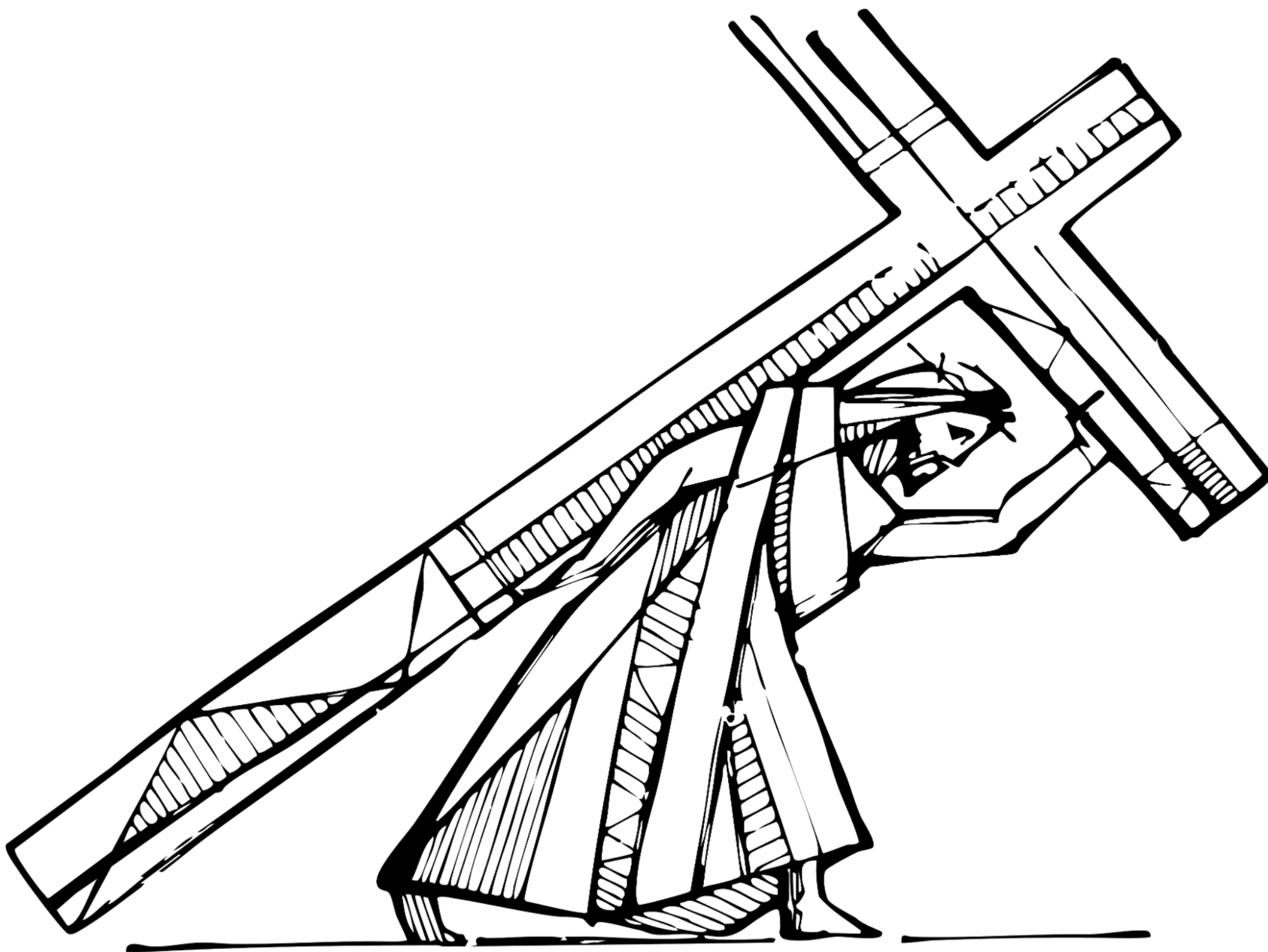
ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

Liturgy Good Friday 2025

Liturgia Viernes Santo 2025



The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





THE LITUGY OF THE WORD

On this day the ministers enter in silence.

All then kneel for silent prayer, after which the Celebrant stands and begins the liturgy with the Collect of the Day.

OPENING ACCLAMATION

Presider: Blessed be our God.

People: For ever and ever. Amen.

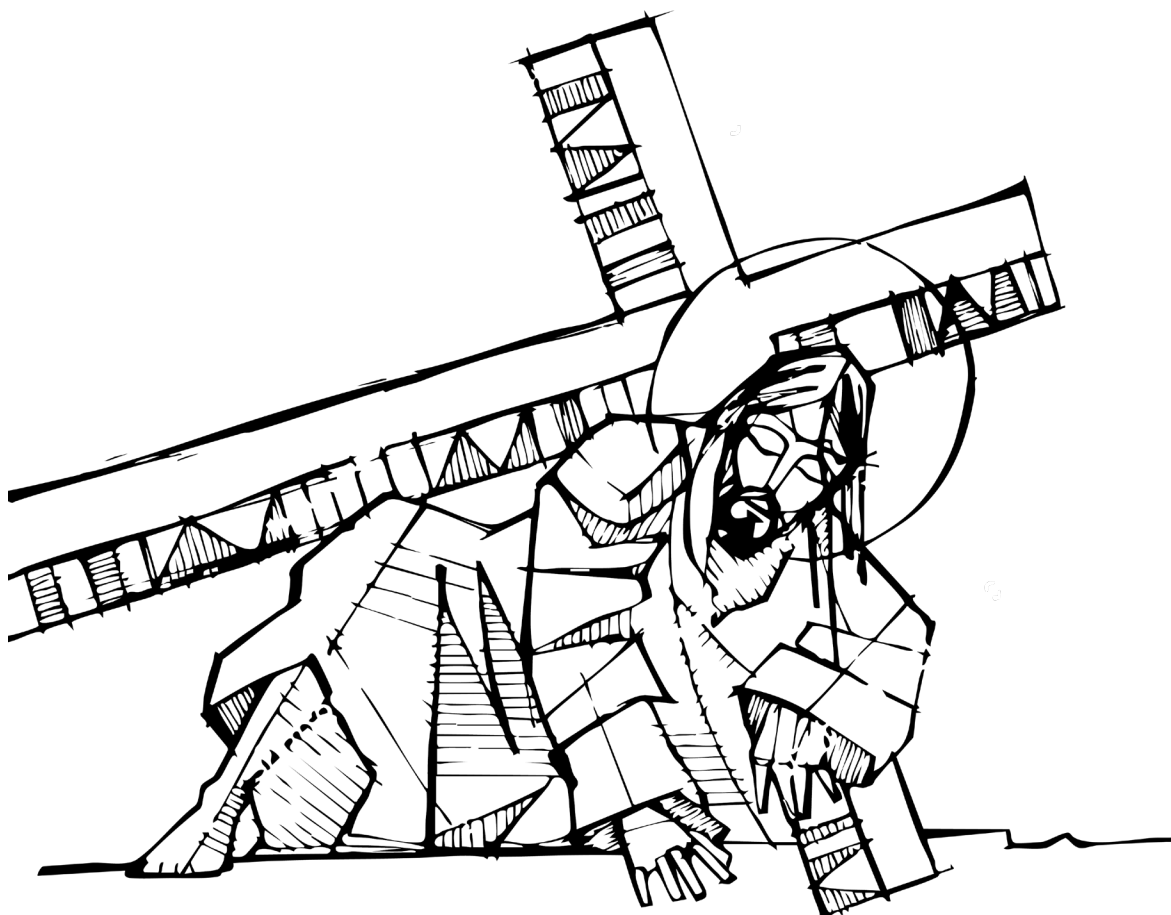
Presider: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

COLLECT FOR GOOD FRIDAY:

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

People: Amen



LITURGIA DE LA PALABRA

En este día los ministros entran en silencio.

Todos se arrodillan para una oración en silencio después de lo cual el Celebrante poniéndose de pie comienza la Liturgia con la Colecta del Día.

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Celebrante: Bendito sea nuestro Dios.

Pueblo: Por los siglos de los siglos. Amén.

Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta.

COLECTA DEL VIERNES SANTO:

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles, y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo: Amén





The Lessons (please be seated)

First Lesson:
Isaiah 52:13-53:12

¹³See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. ¹⁴Just as there were many who were astonished at him—so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals—¹⁵so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

¹Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? ²For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. ³He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

⁴Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. ⁵But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed.⁶All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. ⁷He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. ⁸By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. ⁹They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

¹⁰Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. ¹¹Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. ¹²Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

Las lecturas (por favor, siéntese)

Primera Lectura:
Isaías 52:13-53:12
Lectura del libro del Isaías

¹³ Miren, mi siervo prosperará; será exaltado y enaltecido, y llegará a estar muy encumbrado. ¹⁴Así como muchos se asombraron de él, pues su apariencia era más desfigurada que la de un hombre, y su aspecto más que el de un mortal, ¹⁵así espantará a muchas naciones; reyes cerrarán la boca ante él; porque verán lo que nunca se les había contado, y contemplarán lo que nunca habían oído.

¿Quién ha creído lo que hemos oído? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor? Porque creció ante él como un retoño, como una raíz de tierra seca; no tenía forma ni majestad para que lo miráramos, nada en su apariencia para que lo deseáramos. Fue despreciado y rechazado por los demás; hombre de sufrimiento y experimentado en debilidades; y como alguien de quien se esconden los rostros, fue despreciado y no lo tuvimos en cuenta.

⁴Ciertamente él cargó con nuestras enfermedades y cargó con nuestras dolencias; sin embargo, lo consideramos azotado, herido por Dios y afligido. ⁵Pero él fue herido por nuestras transgresiones, molido por nuestras iniquidades; sobre él recayó el castigo que nos sanó, y por su llaga fuimos sanados. ⁶Todos nosotros, como ovejas, nos hemos descarriado; cada uno se ha apartado por su propio camino, y el Señor cargó en él la iniquidad de todos nosotros. ⁷Él fue oprimido y afligido, pero no abrió la boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja que ante sus trasquiladores calla, así no abrió la boca. ⁸Por una perversión de la justicia fue arrebatado. ¿Quién podría haber imaginado su futuro? Porque fue cortado de la tierra de los vivientes, azotado por la transgresión de mi pueblo. ⁹Pusieron con los impíos su sepultura, y con los ricos su sepulcro, aunque nunca hizo violencia, ni hubo engaño en su boca.

¹⁰ Sin embargo, fue la voluntad del Señor aplastarlo con dolor. Cuando ofrezcas su vida como ofrenda por el pecado, verá descendencia y prolongará sus días; por medio de él, la voluntad del Señor prosperará. ¹¹De su angustia verá la luz; hallará satisfacción en su conocimiento. El justo, mi siervo, justificará a muchos, y cargará con sus iniquidades. ¹²Por tanto, le daré una porción con los grandes, y con los fuertes repartirá el botín; porque se entregó a la muerte y fue contado con los transgresores; sin embargo, cargó con el pecado de muchos e intercedió por los transgresores.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



Psalm 22

- ¹ *My God, my God, why have you forsaken me? **
and are so far from my cry and from the words of my distress?
- ² O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; *
by night as well, but I find no rest.
- ³ *Yet you are the Holy One, **
enthroned upon the praises of Israel.
- ⁴ Our forefathers put their trust in you; *
they trusted, and you delivered them.
- ⁵ *They cried out to you and were delivered; **
they trusted in you and were not put to shame.
- ⁶ But as for me, I am a worm and no man, *
scorned by all and despised by the people.
- ⁷ *All who see me laugh me to scorn; **
they curl their lips and wag their heads, saying,
- ⁸ “He trusted in the Lord; let him deliver him; *
let him rescue him, if he delights in him.”
- ⁹ *Yet you are he who took me out of the womb, **
and kept me safe upon my mother’s breast.
- ¹⁰ I have been entrusted to you ever since I was born; *
you were my God when I was still in my mother’s womb.
- ¹¹ *Be not far from me, for trouble is near, **
and there is none to help.
- ¹² Many young bulls encircle me; *
strong bulls of Bashan surround me.
- ¹³ *They open wide their jaws at me, **
like a ravening and a roaring lion.
- ¹⁴ I am poured out like water; all my bones are out of joint; *
my heart within my breast is melting wax.
- ¹⁵ *My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; **
and you have laid me in the dust of the grave.
- ¹⁶ Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; *
they pierce my hands and my feet; I can count all my bones.



Salmo 22

- ¹ Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? *
¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?
- ² ***Dios mío, clamo de día, y no respondes; ****
de noche también, y no hay para mí reposo.
- ³ Pero tú eres el Santo, *
entronizado sobre las alabanzas de Israel.
- ⁴ ***En ti esperaron nuestros antepasados; ****
esperaron, y tú los libraste.
- ⁵ Clamaron a ti, y fueron librados; *
confiaron en ti, y no fueron avergonzados.
- ⁶ ***Mas yo soy gusano, y no hombre, ****
oprobio de todos y desprecio del pueblo.
- ⁷ Todos los que me ven, escarnecen de mí; *
estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:
- ⁸ ***“Acudió al Señor, líbrele él; ****
sálvele, si tanto lo quiere”.
- ⁹ Pero tú eres el que me sacó del vientre, *
y me tenías confiado en los pechos de mi madre.
- ¹⁰ ***A ti fui entregado antes de nacer, ****
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.
- ¹¹ No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, *
porque no hay quien ayude.
- ¹² ***Me rodean muchos novillos; ****
fuertes toros de Basán me circundan.
- ¹³ Abren sobre mí las bocas, *
como león rapante y rugiente.
- ¹⁴ ***Soy derramado como aguas; todos mis huesos se descoyuntan; ****
mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.
- ¹⁵ Como un tiesto está seca mi boca; mi lengua se pega al paladar; *
y me has puesto en el polvo de la muerte;
- ¹⁶ ***Porque jaurías de perros me rodean, y pandillas de malignos me cercan; ****
horadan mis manos y mis pies; contar puedo todos mis huesos.





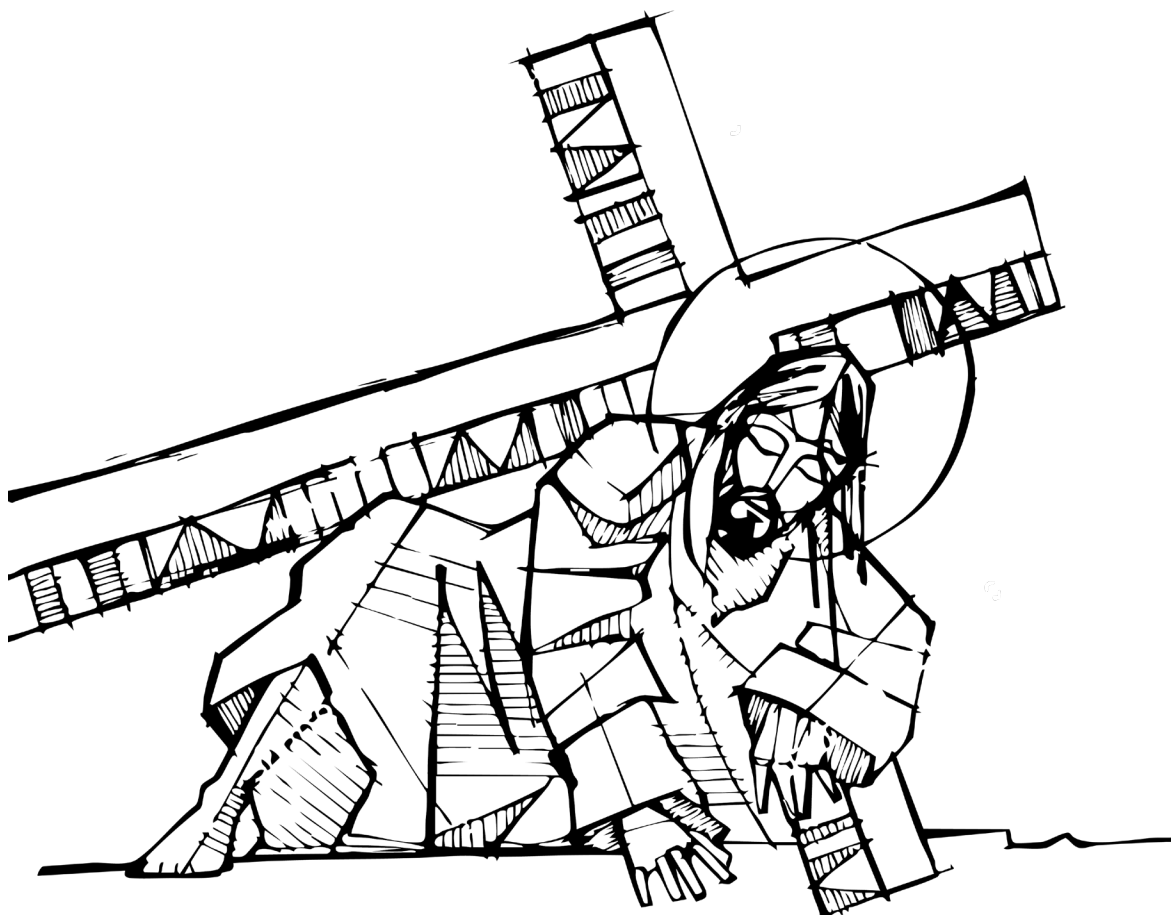
***Second Lesson:
Hebrews 10:16-25***

¹⁶“This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,” ¹⁷he also adds, “I will remember their sins and their lawless deeds no more.” ¹⁸Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

¹⁹Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, ²⁰by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), ²¹and since we have a great priest over the house of God, ²²let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. ²³Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. ²⁴And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, ²⁵not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Reader: Word of the Lord.

People: Thanks be to God.



***Segunda Lectura:
Hebreos 10:16-25***

¹⁶ «La alianza que haré con ellos después de aquellos días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón y las escribiré en su mente.

¹⁷ Y no me acordaré más de sus pecados y maldades.»

¹⁸ Así pues, cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay necesidad de más ofrendas por el pecado.

¹⁹ Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, ²⁰siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. ²¹Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. ²²Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpios nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. ²³Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. ²⁴Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. ²⁵No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





GOSPEL SEQUENCE HYMN
Nothing Can Trouble

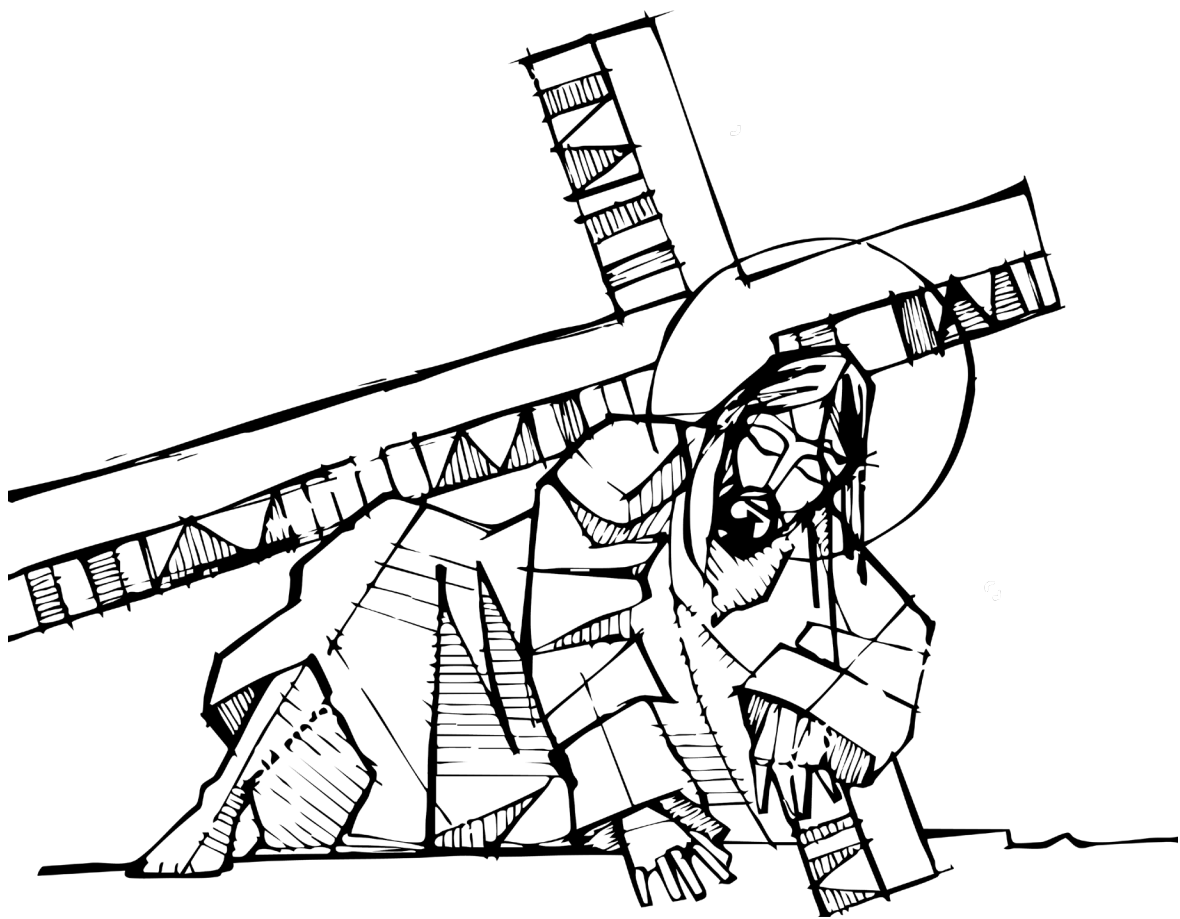
Ostinato Refrain

1.

Na - da te tur - be, na - da te es-pan - te. Quien a Dios tie - ne
Noth-ing can trou-ble, noth-ing can fright-en. Those who seek God shall

2.

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.
nev - er go want - ing. God a - lone fills us.





HIMNO DE SECUENCIA AL EVANGELIO
Nada Te Turbe

Ostinato Refrain

1.

Na - da te tur - be, na - da te es-pan - te. Quien a Dios tie - ne
Noth-ing can trou-ble, noth-ing can fright-en. Those who seek God shall

2.

na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta.
nev - er go want - ing. God a - lone fills us.





Then, all standing.

***THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST
ACCORDING TO JOHN
John 18:1–19:42***

The community can join in the gospel narrative and read the voices of groups marked by all

Narrator: Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. Judas, who was betraying him, also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas brought a detachment of soldiers together with temple guards from the chief priests and the Pharisees. They came there with lanterns, torches, and weapons.

But Jesus, knowing all that was going to happen to him, stepped forward and asked them:

Jesus: “Whom are you looking for?”

Narrator: They answered him:

Soldier: “Jesus of Nazareth.”

Narrator: Jesus replied:

Jesus: “I am he.”

Narrator: Judas, who was betraying him, was standing with them. When Jesus said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground. Again he asked them:

Jesus: “Whom are you looking for?”

Narrator: And they said:

Soldier: “Jesus of Nazareth.”

Narrator: Jesus answered:

Todos de pie.

***LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
SEGÚN SAN JUAN
Juan 18:1–19:42***

The community can join in the gospel narrative and read the voices of groups marked by all

Narrador: Jesús salió con sus discípulos para ir al otro lado del arroyo Cedrón. Allí había un huerto, donde Jesús entró con sus discípulos. También Judas, el que lo estaba traicionando, conocía el lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Así que Judas llegó con una tropa de soldados y con algunos guardianes del templo enviados por los jefes de los sacerdotes y por los fariseos. Estaban armados, y llevaban lámparas y antorchas. Pero como Jesús ya sabía todo lo que le iba a pasar, salió y les preguntó:

Jesús: —¿A quién buscan?

Narrador: Ellos le contestaron:

Soldado: —A Jesús de Nazaret.

Narrador: Jesús dijo:

Jesús: —Yo soy.

Narrador: Judas, el que lo estaba traicionando, se encontraba allí con ellos. Cuando Jesús les dijo: «Yo soy», se echaron hacia atrás y cayeron al suelo.

Jesús volvió a preguntarles:

Jesús: —¿A quién buscan?

Narrador: Y ellos repitieron:

Soldado: —A Jesús de Nazaret.

Narrador: Jesús les dijo otra vez:



Jesus: “I told you that I am he. So if you are looking for me, let these others go.”

Narrator: This was to fulfill the word that he had spoken:

Jesus: “Father, I did not lose a single one of those whom you gave me.”

Narrator: Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest’s servant, cutting off his right ear. The servant’s name was Malchus. Jesus said to Peter:

Jesus: “Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?”

Narrator: The soldiers of the detachment, together with their commander and the Jewish temple guards, arrested Jesus and bound him. They brought him first to the house of Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. This Caiaphas was the same one who had advised the Jews that it was better to have one man die for the people.

Simon Peter and another disciple were following Jesus. This other disciple was known to the high priest, so he went with Jesus into the high priest’s courtyard, but Peter remained outside, at the door. So the disciple known to the high priest went out, spoke to the doorkeeper, and brought Peter in. The doorkeeper asked Peter:

Doorkeeper: “Are you not one of this man’s disciples?”

Narrator: Peter replied:

Peter: “No, I am not.”

Narrator: Because it was cold, the servants and the temple guards had made a fire and were standing around it, warming themselves. Peter was also with them, warming himself by the fire.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered him:

Jesús: —Ya les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que estos otros se vayan.

Narrador: Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús mismo había dicho:

Jesús: «Padre, de los que me diste, no se perdió ninguno.»

Narrador: Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó y le cortó la oreja derecha a uno llamado Malco, que era criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo a Pedro:

Jesús: —Vuelve a poner la espada en su lugar. Si el Padre me da a beber este trago amargo, ¿acaso no habré de beberlo?

Narrador: Los soldados de la tropa, con su comandante y los guardianes judíos del templo, arrestaron a Jesús y lo ataron. Lo llevaron primero a la casa de Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Este Caifás era el mismo que había dicho a los judíos que era mejor para ellos que un solo hombre muriera por el pueblo.

Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. El otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, de modo que entró con Jesús en la casa; pero Pedro se quedó fuera, a la puerta. Por esto, el discípulo conocido del sumo sacerdote salió y habló con la portera, e hizo entrar a Pedro. La portera le preguntó a Pedro:

Portera: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?

Narrador: Pedro contestó:

Pedro: —No, no lo soy.

Narrador: Como hacía frío, los criados y los guardianes del templo habían hecho fuego, y estaban allí calentándose. Pedro también estaba con ellos, calentándose junto al fuego. El sumo sacerdote comenzó a preguntarle a Jesús acerca de sus discípulos y de lo que él enseñaba.

Jesús le dijo:



Jesus: “I have spoken publicly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said.”

Narrator: When he had said this, one of the temple guards standing nearby struck Jesus on the face, saying:

Guard: “Is that how you answer the high priest?”

Narrator: Jesus answered him:

Jesus: “If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?”

Narrator: Then Annas sent him, bound, to Caiaphas the high priest.

Meanwhile, Simon Peter was still standing there, warming himself. They asked him:

Servant 1: “Are you not one of his disciples?”

Narrator: Peter denied it and said:

Peter: “No, I am not.”

Narrator: Then one of the high priest’s servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked:

Servant 2: “Did I not see you in the garden with him?”

Narrator: Again Peter denied it, and at that very moment, the cock crowed.

They took Jesus from the house of Caiaphas to the governor’s headquarters. It was now early morning, and the Jews themselves did not enter the headquarters, so that they would not be ritually defiled and thus unable to eat the Passover meal. So Pilate went out to them and said:

Pilate: “What accusation do you bring against this man?”

Jesús: —Yo he hablado públicamente delante de todo el mundo; siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, donde se reúnen todos los judíos; así que no he dicho nada en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que me han escuchado, y que ellos digan de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho.

Narrador: Cuando Jesús dijo esto, uno de los guardianes del templo le dio una bofetada, diciéndole:

Guardia: —¿Así contestas al sumo sacerdote?

Narrador: Jesús le respondió:

Jesús: —Si he dicho algo malo, dime en qué ha consistido; y si lo que he dicho está bien, ¿por qué me pegas?

Narrador: Entonces Anás lo envió, atado, a Caifás, el sumo sacerdote. Entretanto, Pedro seguía allí, calentándose junto al fuego. Le preguntaron:

Criado 1: —¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?

Narrador: Pedro lo negó, diciendo:

Pedro: —No, no lo soy.

Narrador: Luego le preguntó uno de los criados del sumo sacerdote, pariente del hombre a quien Pedro le había cortado la oreja:

Criado 2: —¿No te vi con él en el huerto?

Narrador: Pedro lo negó otra vez, y en ese mismo instante cantó el gallo.

Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al palacio del gobernador romano. Como ya comenzaba a amanecer, los judíos no entraron en el palacio, pues de lo contrario faltarían a las leyes sobre la pureza ritual y entonces no podrían comer la cena de Pascua. Por eso Pilato salió a hablarles. Les dijo:

Pilato: —¿De qué acusan a este hombre?



Elder: “If he were not a criminal,”

Narrator: —they replied—

Elder: “we would not have handed him over to you.”

Narrator: Pilate said to them:

Pilate: “Take him yourselves and judge him according to your law.”

Narrator: But the Jewish authorities replied:

Elder: “It is not lawful for us to put anyone to death.”

Narrator: This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die. Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him:

Pilate: “Are you the King of the Jews?”

Narrator: Jesus answered:

Jesus: “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?”

Narrator: Pilate replied:

Pilate: “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?”

Narrator: Jesus answered:

Jesus: “My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.”

Narrator: Pilate asked him:

Pilate: “So you are a king?”

Narrator: Jesus replied:

Anciano: —Si no fuera un criminal

Narrador: —le contestaron—,

Anciano: no te lo habríamos entregado.

Narrador: Pilato les dijo:

Pilato: —Llévenselo ustedes, y júzguenlo conforme a su propia ley.

Narrador: Pero las autoridades judías contestaron:

Anciano: —Los judíos no tenemos el derecho de dar muerte a nadie.

Narrador: Así se cumplió lo que Jesús había dicho sobre la manera en que tendría que morir. Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó:

Pilato: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

Narrador: Jesús le dijo:

Jesús: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

Narrador: Le contestó Pilato:

Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?

Narrador: Jesús le contestó:

Jesús: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.

Narrador: Le preguntó entonces Pilato:

Pilato: —¿Así que tú eres rey?

Narrador: Jesús le contestó:



Jesus: “You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

Narrator: Pilate said to him:

Pilate: “What is truth?”

Narrator: After he had said this, he went out to the Jews again and said to them:

Pilate: “I find no case against him. But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?”

Narrator: They shouted in reply:

Elder: “Not this man, but Barabbas!”

Narrator: Now Barabbas was a bandit.

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying:

Soldier: “Hail, King of the Jews!”

Narrator: And they struck him in the face. Pilate came out again and said to them:

Pilate: “Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him.”

Narrator: So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them:

Pilate: “Here is the man!”

Narrator: When the chief priests and the temple guards saw him, they shouted:

Priest: “Crucify him!”

Jesús: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan.

Narrador: Pilato le dijo:

Pilato: —¿Y qué es la verdad?

Narrador: Después de hacer esta pregunta, Pilato salió otra vez a hablar con los judíos, y les dijo:

Pilato: —Yo no encuentro ningún delito en este hombre. Pero ustedes tienen la costumbre de que yo les suelte un preso durante la fiesta de la Pascua: ¿quieren que les deje libre al Rey de los judíos?

Narrador: Todos volvieron a gritar:

Anciano: —¡A ése no! ¡Suelta a Barrabás!

Narrador: Y Barrabás era un bandido. Pilato tomó entonces a Jesús y mandó azotarlo. Los soldados trenzaron una corona de espinas, la pusieron en la cabeza de Jesús y lo vistieron con una capa de color rojo oscuro. Luego se acercaron a él, diciendo:

Soldado: —¡Viva el Rey de los judíos!

Narrador: Y le pegaban en la cara. Pilato volvió a salir, y les dijo:

Pilato: —Miren, aquí lo traigo, para que se den cuenta de que no encuentro en él ningún delito.

Narrador: Salió, pues, Jesús, con la corona de espinas en la cabeza y vestido con aquella capa de color rojo oscuro. Pilato dijo:

Pilato: —¡Ahí tienen a este hombre!

Narrador: Cuando lo vieron los jefes de los sacerdotes y los guardianes del templo, comenzaron a gritar:

Sacerdote: —¡Crucifícalo!



Guard: “Crucify him!”

Narrator: Pilate said to them:

Pilate: “Take him yourselves and crucify him; I find no case against him.”

Narrator: The Jewish authorities answered him:

Priest: “We have a law, and according to that law he ought to die,”

Guard: “because he has claimed to be the Son of God.”

Narrator: Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus:

Pilate: “Where are you from?”

Narrator: But Jesus gave him no answer. Pilate said to him:

Pilate: “Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?”

Narrator: Jesus answered him:

Jesus: “You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.”

Narrator: From then on, Pilate tried to release him, but the Jews cried out:

Priest: “If you release this man, you are no friend of the emperor!”

Guard: “Anyone who claims to be a king sets himself against the emperor!”

Narrator: When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge’s bench at a place called The Stone Pavement—or in Hebrew, Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. Pilate said to the Jews:

Pilate: “Here is your King!”

Guardia: ¡Crucifícalo!

Narrador: Pilato les dijo:

Pilato: —Pues llévenselo y crucifíquenlo ustedes, porque yo no encuentro ningún delito en él.

Narrador: Las autoridades judías le contestaron:

Sacerdote: —Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir,

Guardia: porque se ha hecho pasar por Hijo de Dios.

Narrador: Al oír esto, Pilato tuvo más miedo todavía. Entró de nuevo en el palacio y le preguntó a Jesús:

Pilato: —¿De dónde eres tú?

Narrador: Pero Jesús no le contestó nada. Pilato le dijo:

Pilato: —¿Es que no me vas a contestar? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, lo mismo que para ponerte en libertad?

Narrador: Entonces Jesús le contestó:

Jesús: —No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si Dios no te lo hubiera permitido; por eso, el que me entregó a ti es más culpable de pecado que tú.

Narrador: Desde aquel momento, Pilato buscaba la manera de dejar libre a Jesús; pero los judíos le gritaron:

Sacerdote: —¡Si lo dejas libre, no eres amigo del emperador!

Guardia: ¡Cualquiera que se hace rey, es enemigo del emperador!

Narrador: Pilato, al oír esto, sacó a Jesús, y luego se sentó en el tribunal, en el lugar que en hebreo se llamaba Gabatá, que quiere decir El Empedrado. Era el día antes de la Pascua, como al mediodía. Pilato dijo a los judíos:

Pilato: —¡Ahí tienen a su rey!



Narrator: But they shouted:

Priest: “Away with him! Away with him!”

Guard: “Crucify him!”

Narrator: Pilate asked them:

Pilate: “Shall I crucify your King?”

Narrator: The chief priests answered:

Priest: “We have no king but the emperor!”

Narrator: Then Pilate handed Jesus over to them to be crucified, and they took him away.

All stand.

Narrator: Jesus went out, carrying his cross, to the place called the Place of the Skull (which in Hebrew is called Golgotha). There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate also had a notice written and placed on the cross. It read: “Jesus of Nazareth, King of the Jews.” Many of the Jews read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the notice was written in Hebrew, Latin, and Greek. Then the chief priests of the Jews said to Pilate:

Priest: “Do not write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘This man said, I am King of the Jews.’”

Narrator: Pilate answered:

Pilate: “What I have written, I have written.”

Narrator: After the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from top to bottom. So they said to one another:

Soldier: “Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.”

Narrador: Pero ellos gritaron:

Sacerdote: —¡Fuera! ¡Fuera!

Guardia: ¡Crucifícalo!

Narrador: Pilato les preguntó:

Pilato: —¿Acaso voy a crucificar a su rey?

Narrador: Y los jefes de los sacerdotes le contestaron:

Sacerdote: —¡Nosotros no tenemos más rey que el emperador!

Narrador: Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo crucificaran, y ellos se lo llevaron.

Todos de pie.

Narrador: Jesús salió llevando su cruz, para ir al llamado «Lugar de la Calavera» (que en hebreo se llama Gólgota). Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en el medio. Pilato escribió un letrero que decía: «Jesús de Nazaret, Rey de los judíos», y lo mandó poner sobre la cruz. Muchos judíos leyeron aquel letrero, porque el lugar donde crucificaron a Jesús estaba cerca de la ciudad, y el letrero estaba escrito en hebreo, latín y griego. Por eso, los jefes de los sacerdotes judíos dijeron a Pilato:

Sacerdote: —No escribas: “Rey de los judíos”, sino escribe: “El que dice ser Rey de los judíos”.

Narrador: Pero Pilato les contestó:

Pilato: —Lo que he escrito, escrito lo dejo.

Narrador: Después que los soldados crucificaron a Jesús, recogieron su ropa y la repartieron en cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron también la túnica, pero como era sin costura, tejida de arriba abajo de una sola pieza, los soldados se dijeron unos a otros:

Soldado: —No la rompamos, sino echémosla a suertes, a ver a quién le toca.



Narrator: This was to fulfill the scripture that says: “They divided my clothes among them, and cast lots for my garment.” And that is what the soldiers did.

Narrator: Near the cross of Jesus stood his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother:

Jesus: “Woman, here is your son.”

Narrator: Then he said to the disciple:

Jesus: “Here is your mother.”

Narrator: And from that hour the disciple took her into his own home.

Narrator: After this, when Jesus knew that all was now finished, and in order to fulfill the scripture, he said:

Jesus: “I am thirsty.”

Narrator: A jar full of sour wine stood there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said:

Jesus: “It is finished.”

Narrator: Then he bowed his head and gave up his spirit.

Silence may be kept

Narrator: It was the day of Preparation, and the Jews did not want the bodies to remain on the crosses during the Sabbath, because that Sabbath was especially solemn. So they asked Pilate to order that the legs of the crucified be broken and that the bodies be taken down. The soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs.

Narrador: Así se cumplió la Escritura que dice: «Se repartieron entre sí mi ropa, y echaron a suertes mi túnica.» Esto fue lo que hicieron los soldados.

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, esposa de Cleofás, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre, y junto a ella al discípulo a quien él quería mucho, dijo a su madre:

Jesús: —Mujer, ahí tienes a tu hijo.

Narrador: Luego le dijo al discípulo:

Jesús: —Ahí tienes a tu madre.

Narrador: Desde entonces, ese discípulo la recibió en su casa. Después de esto, como Jesús sabía que ya todo se había cumplido, y para que se cumpliera la Escritura, dijo:

Jesús: —Tengo sed.

Narrador: Había allí un jarro lleno de vino agrio. Empaparon una esponja en el vino, la ataron a una rama de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús bebió el vino agrio, y dijo:

Jesús: —Todo está cumplido.

Narrador: Luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

Se puede guardar silencio

Narrador: Era el día antes de la Pascua, y los judíos no querían que los cuerpos quedaran en las cruces durante el sábado, pues precisamente aquel sábado era muy solemne. Por eso le pidieron a Pilato que ordenara quebrar las piernas a los crucificados y que quitaran de allí los cuerpos. Los soldados fueron entonces y le quebraron las piernas al primero, y también al otro que estaba crucificado junto a Jesús. Pero al acercarse a Jesús, vieron que ya estaba muerto. Por eso no le quebraron las piernas.



Narrator: However, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. He who saw it has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth. These things occurred so that the scripture might be fulfilled, which says: “They will not break any of his bones.” And again another scripture says: “They will look on the one whom they have pierced.”

Narrator: After this, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though secretly because of his fear of the Jewish authorities, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission, so he came and took the body away. Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about thirty kilograms. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

The continuous service with the Stations of the Cross inside the temple, with prayer and meditation at each station, join us on the tour.

VIA CRUCIS

See the Via Crucis bulletin



Narrador: Sin embargo, uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua. El que cuenta esto es uno que lo vio, y dice la verdad; él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean. Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura que dice: «No le quebrarán ningún hueso.» Y en otra parte, la Escritura dice: «Mirarán al que traspasaron.»

Narrador: Después de esto, José, el de Arimatea, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a las autoridades judías. Pilato le dio permiso, y José fue y se llevó el cuerpo. También Nicodemo, el que una noche fue a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de un perfume, mezcla de mirra y áloe. Así pues, José y Nicodemo tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas empapadas en aquel perfume, según la costumbre que siguen los judíos para enterrar a los muertos. En el lugar donde crucificaron a Jesús había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía no habían puesto a nadie. Allí pusieron el cuerpo de Jesús, porque el sepulcro estaba cerca y porque ya iba a empezar el sábado de los judíos.

El servicio continuo con el vía Crucis al interior del templo, con oración y meditación en cada estación, únase a nosotros en el recorrido.

VIA CRUCIS

Ver el boletín del Via Crucis





HYMN OF INTRODUCTION TO THE COLLECTS
El Árbol De La Cruz / Wood Of The Cross

Sacerdote / Diácono

Mirad el árbol de la Cruz
donde estuvo clavado Cristo,
el Salvador del mundo.

Todos

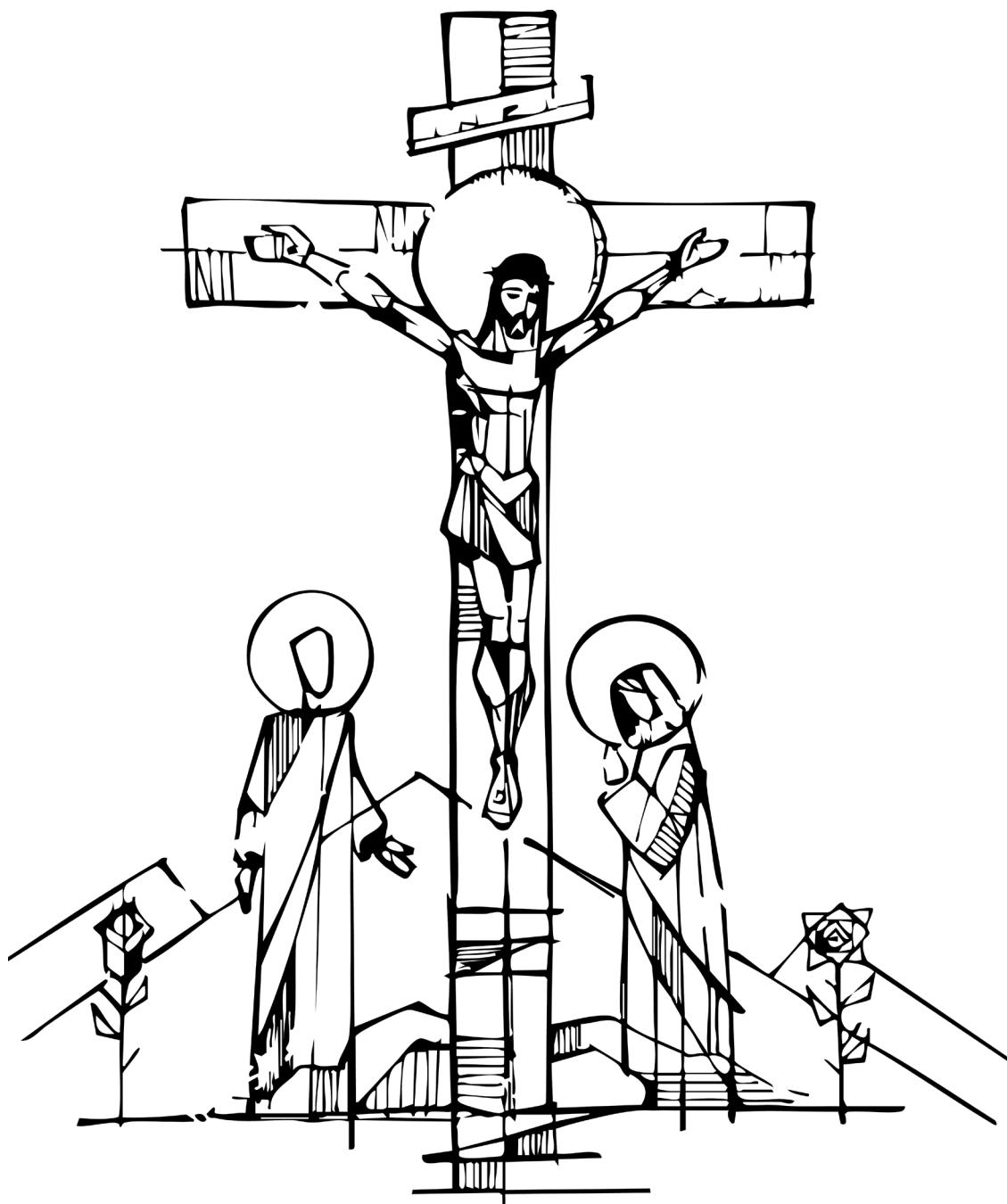
Vengan a la Cruz, adoremos

Priest / Deacon

This is the wood of the cross,
on which hung the Savior of the world.

All

Come before the cross, let us adore.



HIMNO DE INTRODUCCIÓN PARA LAS COLECTAS
El Árbol De La Cruz / Wood Of The Cross

Sacerdote / Diácono

Mirad el árbol de la Cruz
donde estuvo clavado Cristo,
el Salvador del mundo.

Todos

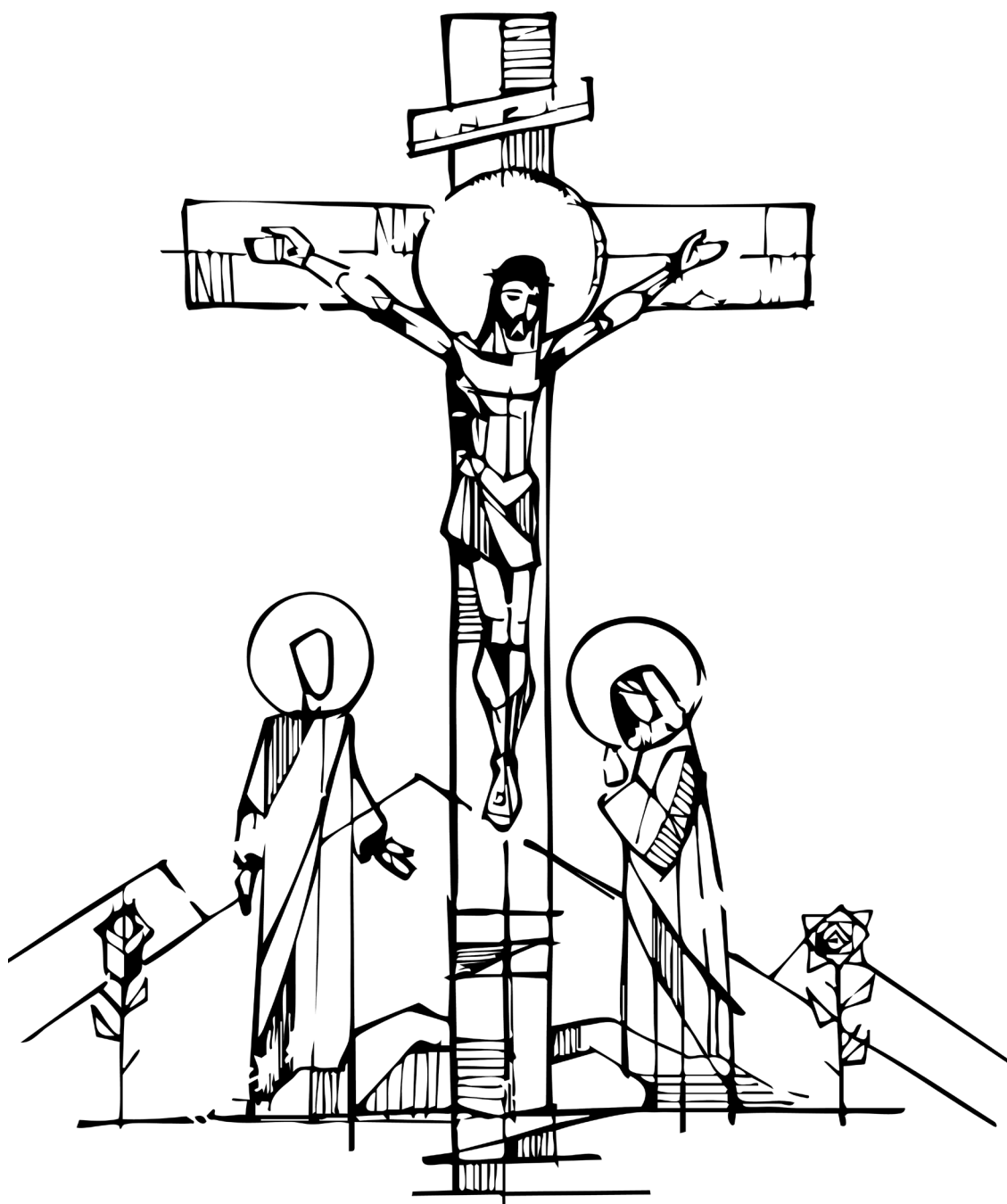
Vengan a la Cruz, adoremos

Priest / Deacon

This is the wood of the cross,
on which hung the Savior of the world.

All

Come before the cross, let us adore.





THE SOLEMN COLLECTS

All standing, the DEACON, or other person appointed, says to the people

Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life.

We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

Please get on your knees, during the silences you are invited to continue praying and give thanks with your interceptions so that your prayer will be answered by us.

Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world;
For its unity in witness and service
For all bishops and other ministers and the people whom they serve
For our Presiding Bishop Sean Rowe., our Bishop diocesano Cathleen Bascom
and all the people of this diocese For all Christians in this community

Silence

The presider says

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you;
through our Lord and Savior Jesus Christ. Amen.

Silence

The Deacon says

Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; For N., the President of the United States For the Congress and the Supreme Court For the Members and Representatives of the United Nations For all who serve the common Good That by God's help they may seek justice and

COLECTAS SOLEMNES

Todos de pie el Diácono, u otra persona señalada dice al pueblo:

Amado Pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para que el mundo, por medio de él, pudiera ser salvo; para que cuantos creen en él sean librados del poder del pecado y de la muerte, y lleguen a ser herederos con él de la vida sempiterna.

Por tanto, oremos por todas las personas en todos los lugares, según sus necesidades.

Por favor ponerse de rodillas, durante los silencios se les invita a continuar orando y dar gracias con sus intercepciones para que su oración se una a nuestra oración.

Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo esparcida por todo el mundo; Por su unidad en el testimonio y servicio Por todos los obispos y demás ministros, y por el pueblo al que sirven Por Nuestro obispo presidente Sean Rowe., nuestro Obispo diocesano Cathleen Bascom, y todo el pueblo de esta diócesis Por todos los cristianos de esta comunidad.

Silencio

El celebrante dice:

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Amén.

Silencio

El diácono dice:

Oremos por todas las naciones y los pueblos de la tierra, y por todos los que en ellos ejercen autoridad; Por N., el Presidente de esta nación Por el Congreso y la Corte Suprema Por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas Por cuantos sirven al bien común Para que, con el auxilio de Dios, busquen la



truth, and live in peace and concord.

Silence

The presider says

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquillity your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Silence

The Deacon says

Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind;
For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed
For the sick, the wounded, and the crippled For those in loneliness, fear, and
anguish For those who face temptation, doubt, and despair
For the sorrowful and bereaved For prisoners and captives, and those in mortal
danger
That God in his mercy will comfort and relieve them, and grant them the knowledge
of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

Silence

The presider says

Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let
the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy
present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to
serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our
Lord. Amen.

Silence

The deacon says

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ;
For those who have never heard the word of salvation, For those who have lost

justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

Silencio

El celebrante dice:

Dios omnipotente, enciende, te suplicamos, en cada corazón el verdadero amor a la paz, y dirige con tu sabiduría a los que deliberan en nombre de las naciones de la tierra; para que en tranquilidad tu señorío aumente hasta que toda la tierra se colme con el conocimiento de tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Silencio

El diacono dice:

Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo o en mente;
Por los que carecen de pan o de hogar, los indigentes y los oprimidos
Por los enfermos, los heridos y los inválidos Por los que se hallan solos, en temor y angustia Por los que se enfrentan a la tentación, la duda y la Desesperación
Por los desconsolados y los acongojados
Por los prisioneros y cautivos, y los que se hallan en peligro mortal Para que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros la voluntad y la paciencia para ministrar a sus necesidades.

Silencio

El celebrante dice:

Dios bondadoso, consuelo de todos los afligidos y fortaleza de todos los que sufren: Haz que el clamor de los que se hallan en miseria y necesidad llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Silencio

El diacono dice:

Oremos por cuantos no han recibido el Evangelio de Cristo;
Por los que nunca han oído la palabra de salvación Por los que han perdido la fe,



their faith, For those hardened by sin or indifference

For the contemptuous and the scornful, For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples, For those who in the name of Christ have persecuted others, That God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

Silence

The presider says

Silence

Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord. Amen.

Silence

The deacon says

Let us commit ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the Crown of life in the day of resurrection.

Silence

The presider says

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquillity the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Silence is kept

Por los que se han endurecido a causa del pecado o la indiferencia
Por los que desprecian y hacen escarnio del Evangelio, Por los que son enemigos
de la cruz de Cristo y perseguidores de sus discípulos
Por los que, en nombre de Cristo, han perseguido a otros Para que Dios abra sus
corazones a la verdad y los conduzca a la fe y la obediencia.

Silencio

El cebrante dice:

Dios de misericordia, Creador de todos los pueblos de la tierra y amante de las
almas: Ten compasión de todos los que no te conocen como te has revelado en tu
Hijo Jesucristo; haz que tu Evangelio sea predicado con gracia y poder a cuantos
no lo han escuchado; vuelve los corazones de los que lo resisten; y trae de nuevo
a tu redil a los que se han extraviado; a fin de que haya un solo rebaño bajo un
solo pastor, Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Silencio

El diacono dice:

Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para
que, con todos cuantos han partido de este mundo y han muerto en la paz de
Cristo, y con aquéllos cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos de
entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibamos la corona de vida en
el día de la resurrección.

Silencio

El cebrante dice:

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese
maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a
cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo
vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que
han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su
perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu
Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu
Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

El silencio se mantiene



After the silence the people stand and sing the hymn as the cross is carried to the altar.

HYMN OF THE PROCESSION OF THE CROSS
Sing, My Tongue, The Glorious Battle

Sing, my tongue, the glorious battle,
Sing the winning of the fray;
Now above the cross, the trophy,

Sound the high triumphal lay :
Tell how Christ, the world's Redeemer,
As a victim won the day.

Thirty years he dwelt among us
His appointed time fulfilled;
Born for this, he met his passion,

This the savour freely willed :
On the cross the Lamb was lifted,
Where his precious blood was spilled.

He endured the nails, the spitting,
Vinegar, and spear, and reed;
From that holy body broken

Blood and water forth proceed:
Earth, and stars, and sky, and ocean,
By that flood from stain are freed.



Después del silencio la gente se pone de pie y canta el himno mientras la cruz es llevada al altar.

HIMNO DE LA PROCESIÓN DE LA CRUZ
Canta, Mi Lengua, La Gloriosa Batalla

Canta, lengua mía, la gloriosa batalla,
Canta la victoria de la contienda;
Ahora, sobre la cruz, el trofeo,

Suena el sublime triunfo:
Cuenta cómo Cristo, el Redentor del mundo,
Como víctima, ganó la jornada.

Treinta años vivió entre nosotros,
Su tiempo señalado se cumplió;
Nacido para esto, conoció su pasión,

Este sabor quiso libremente:

En la cruz, el Cordero fue alzado,
Donde su preciosa sangre fue derramada.

Soportó los clavos, los escupitajos,
Vinagre, lanza y caña;
De ese santo cuerpo quebrantado

Sangre y agua brotan:
Tierra, estrellas, cielo y océano,
Por ese diluvio, de la mancha son liberados.





The ministers move towards the center and in front of the cross

THE VENERATION OF THE CROSS

Presider: We glory in your cross, O Lord,

People: and praise and glorify your holy resurrection; for by virtue of your cross joy has come to the whole world.

Presider: May God be merciful to us and bless us, show us the light of his countenance, and come to us.

People: Let your ways be known upon earth, your saving health among all nations.

Presider: Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.

People: We glory in your cross, O Lord, and praise and glorify your holy resurrection; for by virtue of your cross joy has come to the whole world.

Each minister in turn venerates the cross

People come forward to venerate the cross as an act of devotion and thanksgiving.



Los ministros se desplazan hacia el centro y delante de la cruz

LA VENERACIÓN DE LA CRUZ

Celebrante: Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor;

Pueblo: tu santa resurrección alabamos y glorificamos; porque por medio de tu cruz gozo ha venido a todo el mundo.

Celebrante: Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga; haga resplandecer su rostro, y venga a nosotros.

Pueblo: Que sea conocido en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salvación.

Celebrante: Te alaben los pueblos, oh Dios; todos los pueblos te alaben.

Pueblo: Nos gloriamos en tu cruz, oh Señor, tu santa resurrección alabamos y glorificamos; porque por medio de tu cruz gozo ha venido a todo el mundo.

Cada ministro a su vez venera la cruz

Las personas vienen hacia delante para venerar la cruz como un acto de devoción y agradecimiento.





HYMN OF THE THE VENERATION OF THE CROSS
HIMNO DE VENERACIÓN DE LA CRUZ
Al Pie de la Cruz Santa / At the Cross Her Station Keeping

1. Junto al pie de la Cruz santa
Que del Hijo el cuerpo aguanta,
Con dolor su Madre está.

2. ¿Qué pesar se igualaría
A la pena de María
Al mirarle agonizar?

3. En supremo sacrificio
Participa del suplicio
Y la angustia de Jesús.

4. A su vista lo azotaron
Y con saña se mofaron
Del que dióse por amor.

5. Velo ahora cómo expira
Y le escucha cual suspira:
"¡Padre, todo se cumplió!"

6. Por tu corazón que llora,
En el nuestro haz tú, Señora,
El amor a Dios crecer.

7. Y el dolor por el pecado
Que en la Cruz habrá clavado
A quien inocente fue.



HYMN OF THE THE VENERATION OF THE CROSS
HIMNO DE VENERACIÓN DE LA CRUZ
Al Pie de la Cruz Santa / At the Cross Her Station Keeping

8. Las angustias que sufría
Cristo en cruz, ¿quién osaría
Con su madre compartir?

9. Cuando llegue nuestra hora,
Sé tú nuestra valedora
Y el Señor tendrá piedad.

10. Y en el día del juicio
Séanos tu amor propicio
Y no habremos de temer.

11. ¡Oh, Jesús, consuelo y guía,
Ilumina, con María,
Nuestra senda terrenal!
Amén.

1. At the cross her station keeping,
Stood the mournful Mother weeping,
Close to Jesus to the last.

2. Let me share with you his pain,
Who for all my sins was slain,
Who for me in torment died.
Amen.





CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

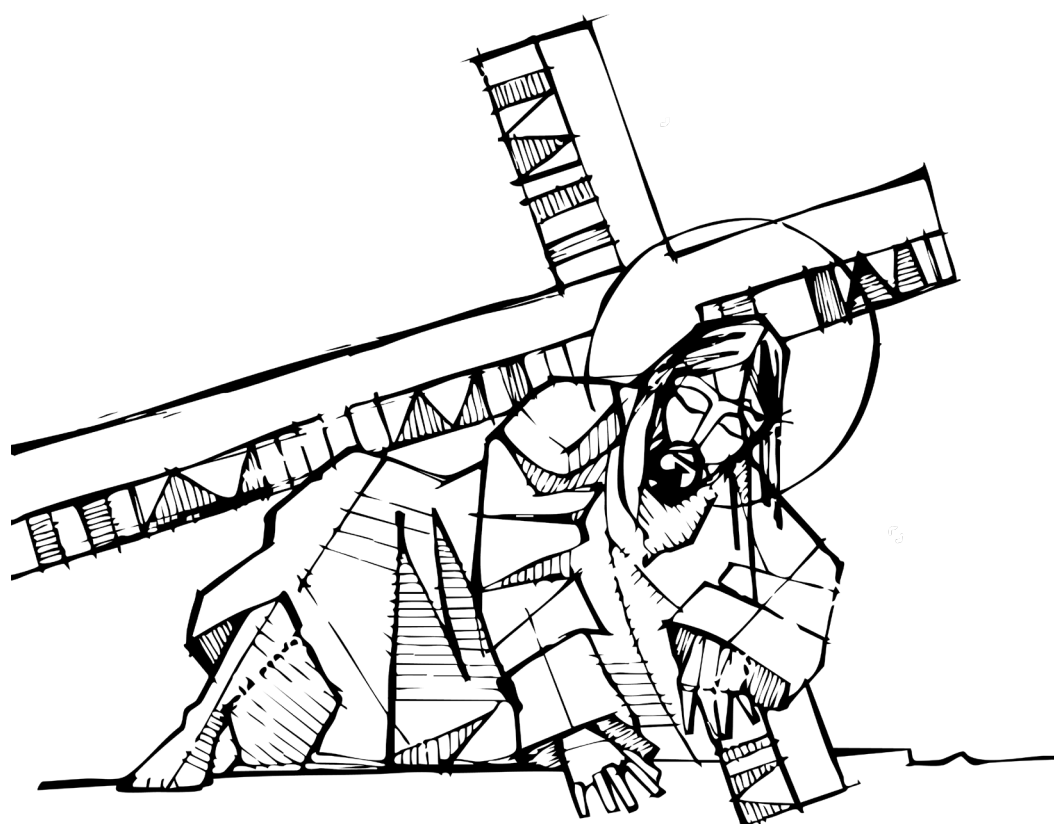
Minister and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

THE ABSOLUTION

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.



CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

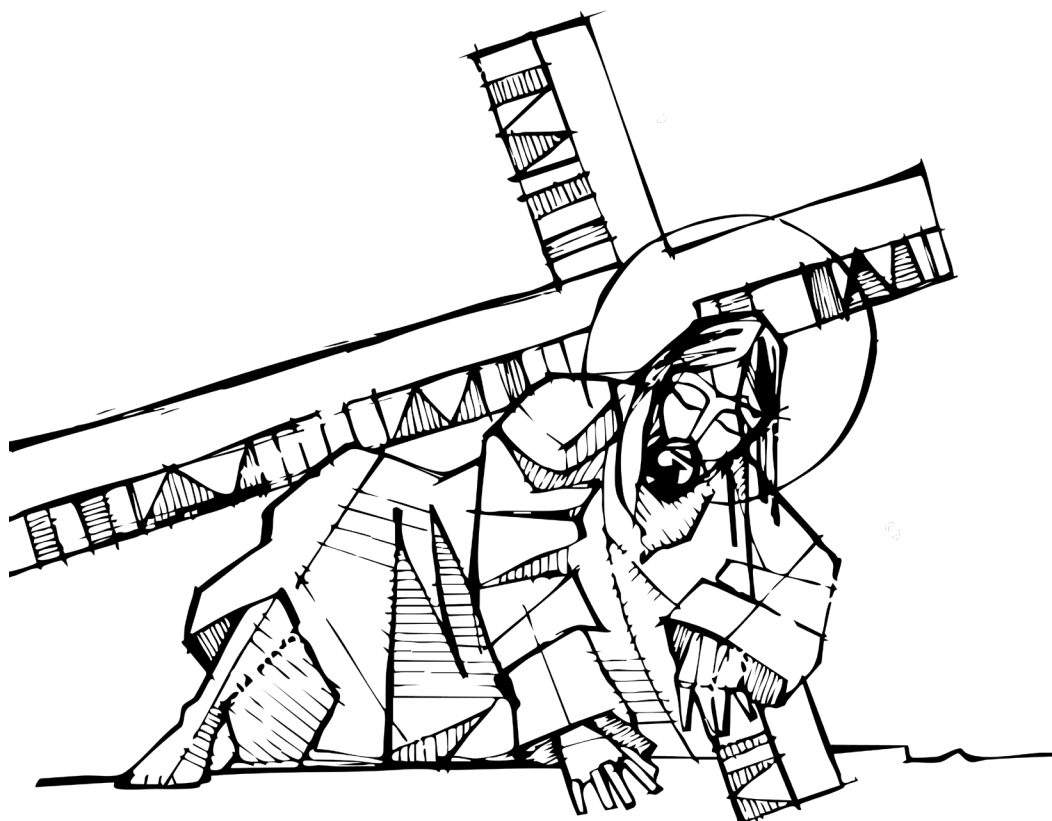
Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

ABSOLUCIÓN

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.





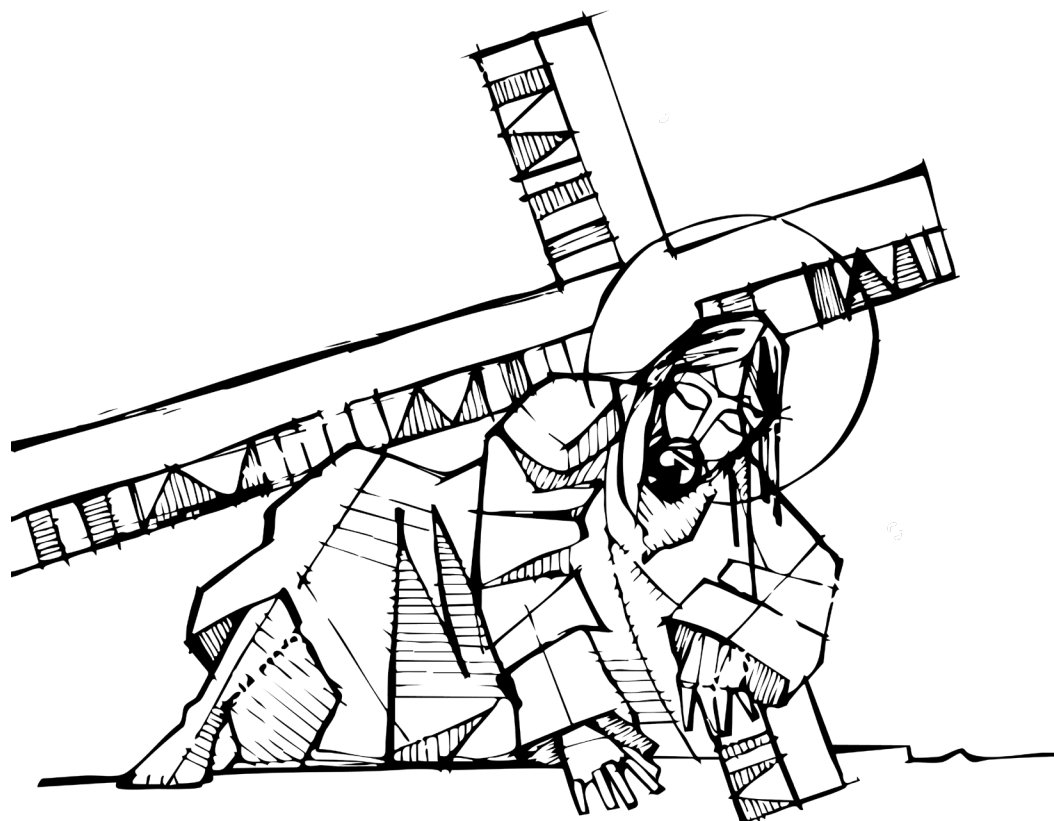
OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The service continues with the offertory



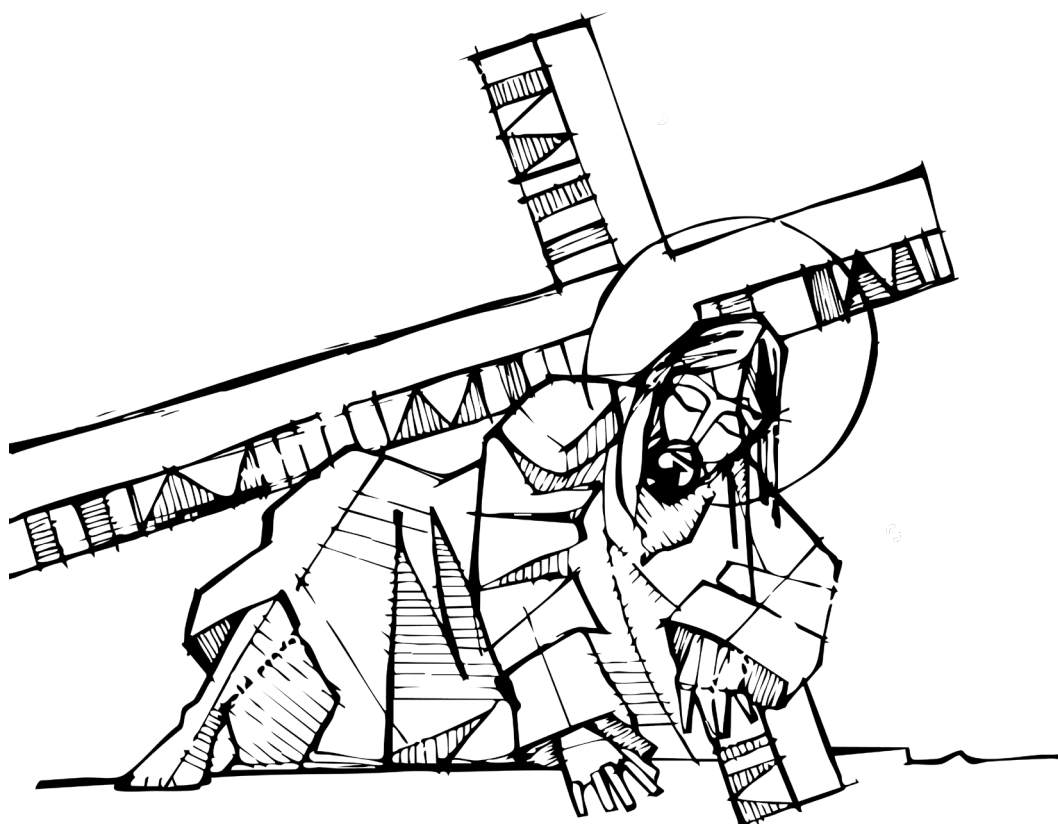
PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

The service continues with the offertory





HYMN AT THE OFFERTORY / HIMNO PARA EL OFERTORIO

The Old Rugged Cross / La Vieja Cruz Robusta

1. On a hill far a - way stood an old rug-ged cross,
2. Oh, that old rug - ged cross so de - spised by the world,
3. In the old rug - ged cross, stained with blood so di - vine,
4. To the old rug - ged cross I will ev - er be true,

1. The em - blem of suf - f'ring and shame;
2. Has a won - drous at - trac - tion for me;
3. A won - drous beau - ty I see;
4. Its shame and re - proach glad - ly bear;

1. And I love that old cross where the dear - est and best
2. For the dear Lamb of God left His glo - ry a - bove,
3. For 'twas on that old cross Je - sus suf - fered and died,
4. Then He'll call me some day to my home far a - way,

1. For a world of lost sin - ners was slain.
2. To bear it to dark Cal - va - ry.
3. To par - don and sanc - ti - fy me.
4. Where His glo - ry for - ev - er I'll share.



HYMN AT THE OFFERTORY / HIMNO PARA EL OFERTORIO

The Old Rugged Cross / La Vieja Cruz Robusta

old rug - ged cross

So I'll cher - ish the cross, the old rug - ged cross,

Till my tro - phies at last I lay down;

old rug - ged cross,

I will cling to the cross, the old rug - ged cross,

And ex - change it some day for a crown.



The community stands to receive the sacrament in the sanctuary

***MINISTRATION WITH HOLY COMMUNION FROM THE
RESERVED SACRAMENT***

Good Friday is a day of recognition and contemplation of the mystery of the cross. On this day, the Church does not celebrate the Eucharist, but we partake of the Bread consecrated on Maundy Thursday, which has been reverently reserved. This Communion strengthens us in the silence of Holy Saturday and sustains us spiritually on our journey toward Easter, until the glorious light of the Resurrection.

After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

All are invited to stand before the cross before departing in silence.



La comunidad se pone de pie para recibir el sacramento en el santuario

MINISTRACION CON LA SAGRADA COMUNIÓN DEL SACRAMENTO RESERVADO

El Viernes Santo es un día de reconocimiento y contemplación del misterio de la cruz. En este día, la Iglesia no celebra la Eucaristía, pero comulgamos con el Pan consagrado el Jueves Santo, que ha sido reservado con reverencia. Esta Comunión nos fortalece en el silencio del Sábado Santo y nos sostiene espiritualmente en nuestro camino hacia la Pascua, hasta la luz gloriosa de la Resurrección.

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos están invitados a quedarse ante la cruz antes de partir en silencio.





Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

*The Right Reverend
Cathleen Bascom*
Diocesan Bishop

Priest / Sacerdote:
The Rev Daniel Mafla
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiácono
The Ven Jim Cummins

Deacon / Deácona
Martha Jenkins

Licensed Minister /
Ministro Licenciado:
Joe Steineger, III

Livestream Operator / Operador de
transmisión en vivo:
Camila Hernández

Music / Música:
Juan José Mafla

Altar Guild team / Equipo de la
Hermandad del Altar:
*Alice Bowman, Ann Hill, Janice
Mock, Toni Nicotera, Cathy and
Arron Small, Jenny Steineger,
Barbara Van Middlesworth, Marsha
Wooten*

Hospitality Team / Equipo de
hospitalidad:
*Alice Bowman, Ann Hill, Janice
Mock, Toni Nicotera, Joy Spearman,
Jenny Steineger, Barbara Van
Middlesworth, Marsha Wooten*

LEM:
*Elvis Spearman
Joe Steineger, III
Karyn Walden - Forrest*

Acolyte / Acólito:
Marío Hernández

Ushers / Ujieres:
*Charles Van Middlesworth
Dick Mock*

Readers / Lectores:
*Margie Cummins
Laura Díaz
Debbi Lainez
Robert Paul Locke
Elvis Spearman
Joe Steineger
Erika Varela
Karyn Walden - Forrest*

